

ЗНАЧЕНИЕ ТОПОНИМОВ В ФОРМИРОВАНИИ ТУРИСТИЧЕСКОГО ПРОДУКТА

Д.Г. Мирзеханова

Хабаровская государственная академия экономики и права, г. Хабаровск.

Невозможно представить себе современный мир без географических имен. Ежедневно мы сталкиваемся с множеством различных топонимов, благодаря которым мы отличаем один объект от другого и целенаправленно идем к обозначенному одним словом или словосочетанием месту. Они окружают нас и помогают ориентироваться в пространстве.

Нельзя вообразить даже самое небольшое путешествие без обращения внимания к названиям: вокзала, на котором мы сядем в поезд; станции, где сойдем; реки, в которой собираемся искупаться...

Во время путешествия географические названия (топонимы) легче и прочнее запоминаются, если они воспринимаются не как бессмысленный набор трудных для произношения иноязычных звуков, а как значимые слова (*Хинган* - «гребень горы»); или словосочетания (*Сахалин-Ула* - «черная река»). Не менее важна и характеристика объекта, которую дает название: *Джугджур* - «высокая безлесная гора». Исходя из этой особенности, очень важно правильно использовать топонимы на туристическом маршруте.

В зависимости от географических и исторических особенностей района путешествия информация, извлекаемая из географических названий, будет различной. Это непосредственно вытекает из географии современного туризма. На огромных просторах нашей Родины буквально не осталось мест, недоступных туристам, - уже не только побережье Северного Ледовитого океана, но и Северный полюс стал объектом туризма! Понятно, что при таком территориальном размахе туризма в одних районах наибольший интерес будут представлять географические названия, содержащие сведения культурно-исторического характера, в других - связанные с особенностями хозяйства или населения, в третьих - отражающие современные специфические черты природы или рассказывающие об ее прошлом и т. д. [3]. Но во всех случаях независимо от района предстоящего путешествия, от характера извлекаемой информации необходимо овладение элементарными приемами топонимического исследования.

Перед предстоящим путешествием иностранный турист, как правило, знакомится с картами, схемами, путеводителями, читает географическую и историческую литературу, обращается к топонимике. Художественная или историческая интерпретация старинных топонимов является особым информационным ресурсом для формирования туристических

маршрутов. Любознательного туриста или экскурсанта всегда интересует вопрос о происхождении названия конкретного объекта, тем более что название нередко отражает современную трансформацию названий предшествующих исторических периодов. Научное объяснение современного названия должно быть подано в занимательной общедоступной форме. Объем и сложность топонимической подготовки к маршруту зависят, прежде всего, от степени топонимической изученности территории и от обеспеченности доступной туристам топонимической литературой - популярными сводными работами, словарями.

Топонимика переплетается с традиционным миропредставлением, мифологией народов. Многие легенды и сказания, повествующие об истории и происхождении названий географических объектов, несомненно, тесным образом связаны с историей, обычаями, традициями живущих в этих краях народов, но очень часто многие являются просто вымыслом, что формирует у туристов наиболее яркий образ географического объекта. Ведь без надлежащей подготовки далеко не во всех случаях удастся раскрыть смысл названий, возникших в далеком прошлом, на чуждых, нередко уже мертвых языках. Народная этимология не всегда учитывает истории и реальности лиц, событий, зато в ней – красивая сказка, сочиненная народом. В ней проявляются творческие способности народа, его духовная жизнь. Например, Село Верхняя Эконэ - старинное село в Комсомольском районе Хабаровского края в 10 км от районного центра – происходит от нанайского имени Эконэ. Когда-то давно жила девушка по имени Эконэ. Семья её была бедной, и её отец договорился с одним китайским купцом о свадьбе. Друг и возлюбленный Эконэ похитил девушку, чтобы спасти от нежеланного брака и увёз её далеко в тайгу. И всё закончилось бы хорошо, но жениха Эконэ убил тигр. Из слёз Эконэ, оплакивающей парня, образовался ключ, который был назван её именем. А потом и село появилось с тем же, но немного измененным названием.

Такая информация, заключённая в географических названиях, должна использоваться в туристической деятельности как при составлении экскурсии, так и целого тура. Наглядность и ёмкость информации — географическая и временная привязка способствует более легкому и живому усвоению материала, что в дальнейшем благоприятно сказывается на продвижение тура на туристическом рынке.

При формировании туристического образа того или иного региона всегда учитывается спрос на туристические услуги потенциальных их потребителей – соседей. Например, для южной части Хабаровского края ближайшие туристические связи в значительной степени определяются приграничным положением территории. На протяжении последних лет лидирующее положение в туристическом потоке Хабаровского края занимает китайское направление, благодаря наличию общей границы края с КНР. Устойчивый интерес к краю

проявляют туристы из Японии и Южной Кореи. Учитывая приграничное положение края и национальные особенности туристов из соседних государств, определяется и специфика информационных ресурсов формируемых туристических маршрутов. В зависимости от того, как подобрана и подана туристам информация о месте посещения, у гостей формируется имидж туристической территории и соответственно устойчивость потоков [1]. Особый интерес, с точки зрения организации туризма в приграничных территориях, представляет топонимика различных народов, проживавших на территории Манчжурии.

Топонимия Дальнего Востока имеет свои особенности, в силу своеобразной динамики развития, многочисленности народов и народностей с их самобытными культурами коренных и пришлых этносов, являющихся носителями языков разных лингвистических групп и семей, а также влияния соседних высокоразвитых цивилизаций. Географические названия коренных этносов, широко бытовавшие в недавнем прошлом, утраченные и новые, появившиеся в настоящее время, представляют собой своеобразные историко-культурные энциклопедии народов Дальнего Востока, самобытный язык древних и современных этносов. Топонимы дают возможность проследить культурно-генетическую эволюцию народов через созданную ими символично-знаковую систему. Важнейшее направление практического использования топонимики - передача географических названий на русский язык со всех других языков.

Приамурье - огромная страна, раскинувшаяся в пределах бассейна р.Амур на территории трех государств – России, Китая и Монголии. Поскольку территория очень большая и здесь проживают разные народы, то в зависимости от этого одни и те же названия звучат по-разному. Например, Амур. Русские впервые узнали эту реку в 17 веке. Амур представляет собой видоизмененное *Дамур*, как называли реку местные жители нивхи, что значит «большая река». Эвенки, жившие у Охотского моря, называли ее *Амар*, *Амур*, усвоив с искажением название, бытовавшее у тунгусоязычных народов нижнего течения реки. В среднем течении манжуры ее называют *Сахалян-Ула*, что значит «черная река», монголы - *Хаара-Мурэн*, т.е. «большая черная река, впадающая в море». Известны и ее китайские названия *Хэйхэ* и *Хэйшуй* с тем же значением (*хэй* — «черный», *хэ* и *шуй* — «река»), также *Хэйлунцзян* — «река черного дракона» (*хэй* — «черный», *лун* — «дракон», *цзян* — «река»)[4]. Наличие в этом названии мифологического дракона свидетельствует о его древности. И это действительно так. Исследователь топонимики Востока Э. М. Мурзаев показал, что слово *лун* в прошлом имело значение «вода», «река», а значение «дракон» вторичное, более позднее, возникшее по тому, что это мифическое животное согласно легендам обитало в воде. А когда первичное значение слова *лун* — «вода», «река» — было окончательно забыто, к названию *Хэйлун* («черная река») добавили еще

один китайский термин *цзян* — «река», в результате чего получилось «река Черная река»[2]. Во всех этих гидронимах присутствуют народные термины: *ула*, *мурэн*, *хэ*, *шуй*, *цзян* — река, большая река, вода и прилагательное - *черная*. Такая информация грамотно представленная в соответствующем турпродукте будет интересна не только соотечественникам, но и иностранным гостям.

На Дальнем Востоке встретились языки различной системы. Они не одинаковы не только по своему фонетическому и морфологическому составу, но и по структуре. И сегодня, анализируя топонимику этой территории, четко прослеживается связь между языками русских, китайцев и тунгусоязычных народов. Географические названия этих народов адаптировались в чужой для них среде, переименовывались на свой лад и получали совсем иное произношение.

Топонимика давно признана обязательным элементом проведения интересной, увлекательной, запоминающейся, а главное научно обоснованной экскурсии. Туристы, познакомившись с историей происхождения топонимов на маршруте, сознательно будут воспринимать встречающиеся названия, а также смогут непосредственно на местности проверить, сохранились ли до наших дней те природные или хозяйственные особенности, которые в свое время обусловили появление того или иного имени. Кроме того, туристы во время маршрута могут принять активное участие в выполнении общественно полезной работы - исследование географических названий, в чем заинтересованы ученые - топонимисты, а также организаторы тура для создания более интересной программы. В некоторых случаях туристы имеют возможность участвовать в процессе присвоения названий ранее безымянным объектам, который может сопровождаться различными ритуалами и праздниками (возможно и выдуманными!). Это очень важные и интересные задачи, что в последствии положительно отразится на настроении и эмоциональном состоянии туристов. Ведь не каждый день выпадает такой случай!!!

Таким образом, топонимика Дальнего Востока, как особый информационный ресурс, может в полной мере использоваться при разработке тура. Расширение кругозора экскурсантов и туристов, знаний о крае, области, районе, городе, населенном пункте — самая очевидная просветительская задача.

Литература

1. Мирзеханова З.Г., Мирзеханова Д.Г. Особенности информационного обеспечения туристического продукта в приграничных территориях // Проблемы устойчивого использования трансграничных территорий: Материала Международной конференции / Под редакцией П.Я.Бакланова, С.С.Ганзея – Владивосток: ТИГ ДВО РАН, 2006. - С.51-55.
2. Мурзаев Э.М. География в названиях – М.: Наука, 1979. – 168 с.

3. Поспелов Е. М. Туристу о географических названиях. - М.: Профиздат, 1988.

4. Школьный топонимический словарь: Пособие для учащихся сред. и ст. возраста.—
М.: Просвещение, 1988. - 224 с.